

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica II T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Sam 3,3b-10.19

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ³ [la lampada di Dio non era ancora spenta e] Samuele dormiva nel tempio del Signore, dove si trovava l'arca di Dio. ⁴ Allora il Signore chiamò: «Samuele!» ed egli rispose: «Eccomi», ⁵ poi corse da Eli e gli disse: «Mi hai chiamato, eccomi!». Egli rispose: «Non ti ho chiamato, torna a dormire!». Tornò e si mise a dormire. ⁶ Ma il Signore chiamò di nuovo: «Samuele!»; Samuele si alzò e corse da Eli dicendo: «Mi hai chiamato, eccomi!». Ma quello rispose di nuovo: «Non ti ho chiamato, figlio mio, torna a dormire!». ⁷ In realtà Samuele fino ad allora non aveva ancora conosciuto il Signore, né gli era stata ancora rivelata la parola del Signore. ⁸ Il Signore tornò a chiamare: «Samuele!» per la terza volta; questi si alzò nuovamente e corse da Eli dicendo: «Mi hai chiamato, eccomi!». Allora Eli comprese che il Signore chiamava il giovane. ⁹ Eli disse a Samuele: «Vattene a dormire e, se ti chiamerà, dirai: “Parla, Signore, perché il tuo servo ti ascolta”». Samuele andò a dormire al suo posto. ¹⁰ Venne il Signore, stette accanto a lui e lo chiamò come le altre volte: «Samuele, Samuele!». Samuele rispose subito: «Parla, perché il tuo servo ti ascolta». ¹¹ Allora il Signore disse a Samuele: «Ecco, io sto per fare in Israele una cosa che risuonerà negli orecchi di chiunque l'udrà. ¹² In quel giorno compirò contro Eli quanto ho pronunciato riguardo alla sua casa, da cima a fondo. ¹³ Gli ho annunciato che io faccio giustizia della casa di lui per sempre, perché sapeva che i suoi figli disonoravano Dio e non li ha ammoniti. ¹⁴ Per questo io giuro contro la casa di Eli: non sarà mai espiata la colpa della casa di Eli, né con i sacrifici né con le offerte!». ¹⁵ Samuele dormì fino al mattino, poi aprì i battenti della casa del Signore. Samuele però temeva di manifestare la visione a Eli. ¹⁶ Eli chiamò Samuele e gli disse: «Samuele, figlio mio». Rispose: «Eccomi». ¹⁷ Disse: «Che discorso ti ha fatto? Non tenermi nascosto nulla. Così Dio faccia a te e anche peggio, se mi nasconderai una sola parola di quanto ti ha detto». ¹⁸ Allora Samuele gli

TESTO EBRAICO

3 [וַיִּגַּד אֱלֹהִים טָרַם יִכְבְּהָ] וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהֵיכַל
יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים:
4 וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי:
5 וַיִּרְץ אֶל-עֲלֵי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי-קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר
לֹא-קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלְךָ וַיִּשְׁכַּב:
6 וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיִּקָּם שְׁמוּאֵל וַיִּלְךָ
אֶל-עֲלֵי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר
לֹא-קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שָׁכַב:
7 וּשְׁמוּאֵל טָרַם יָדַע אֶת-יְהוָה וְטָרַם וַיִּגַּל אֵלָיו
דְּבַר-יְהוָה: 8 וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא-שְׁמוּאֵל
בְּשִׁלְשִׁית וַיִּקָּם וַיִּלְךָ אֶל-עֲלֵי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִּי
קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עֲלָיו כִּי יְהוָה קָרָא לְנָעַר:
9 וַיֹּאמֶר עָלַי לְשְׁמוּאֵל לָךְ שָׁכַב וְהָיָה אִם-יִקְרָא
אֵלָיךָ וְאָמַרְתָּ דְבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיִּלְךָ
שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ:
10 וַיָּבֵא יְהוָה וַיְתִיב וַיִּקְרָא כַּעֲשֶׂם-כַּעֲשֶׂם
שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע
עֲבָדְךָ: [11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל הֲנָה אֲנֹכִי
עֹשֶׂה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שָׁמְעוֹ תִצְלַנְיָה שְׂתִי
אֲזַנְוִי: 12 בַּיּוֹם הַהוּא אֶקְרָא אֶל-עֲלֵי אֵת כָּל-אֲשֶׁר
דְּבַרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ הַחֵל וְכָלָה:
13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי-שָׁפַט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם
בַּעֲזֵן אֲשֶׁר-יָדַע כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בְּנָיו וְלֹא כִּהָה
בָּם: 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלֵי אִם-יִתְכַפֵּר
עֲזֵן בֵּית-עֲלֵי בְּזִבְחָ וּבְמִנְחָה עַד-עוֹלָם:
15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-דִּלְתוֹת
בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרָא מִהֲגִיד אֶת-הַמְּרָאָה
אֶל-עֲלֵי:
16 וַיִּקְרָא עָלָיו אֶת-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי
וַיֹּאמֶר הֲגַנִּי: 17 וַיֹּאמֶר מָה הַדְּבַר אֲשֶׁר
דְּבַר אֵלָיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כִּהַּ יַעֲשֶׂה-לְךָ
אֱלֹהִים וְכִהַּ יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבַר
מִכָּל-הַדְּבַר אֲשֶׁר-דְּבַר אֵלָיךְ:

TESTO LATINO

3:3 [Lucerna Dei antequam extingueretur]
Samuhel autem dormiebat in templo
Domini ubi erat arca Dei 3:4 et vocavit
Dominus Samuhel qui respondens ait ecce
ego 3:5 et cucurrit ad Heli et dixit ecce ego
vocasti enim me qui dixit non vocavi
revertere dormi et abiit et dormivit 3:6 et
adiecit Dominus vocare rursum Samuhel
consurgensque Samuhel abiit ad Heli et
dixit ecce ego quia vocasti me qui
respondit non vocavi te fili mi revertere et
dormi 3:7 porro Samuhel necdum sciebat
Dominum neque revelatus fuerat ei sermo
Domini 3:8 et adiecit Dominus et vocavit
adhuc Samuhel tertio qui consurgens abiit
ad Heli 3:9 et ait ecce ego quia vocasti me
intellexit igitur Heli quia Dominus vocaret
puerum et ait ad Samuhel vade et dormi et
si deinceps vocaverit te dices loquere
Domine quia audit servus tuus abiit ergo
Samuhel et dormivit in loco suo 3:10 et
venit Dominus et stetit et vocavit sicut
vocaverat secundo Samuhel Samuhel et
ait Samuhel loquere quia audit servus tuus
[3:11 et dixit Dominus ad Samuhel ecce
ego facio verbum in Israhel quod
quicumque audierit tinnient ambae aures
eius 3:12 in die illo suscitabo adversum
Heli omnia quae locutus sum super
domum eius incipiam et conplebo
3:13 praedixi enim ei quod iudicaturus
essem domum eius in aeternum propter
iniquitatem eo quod noverat indigne agere
filios suos et non corripuit eos 3:14 idcirco
iuravi domui Heli quod non expietur
iniquitas domus eius victimis et muneribus
usque in aeternum 3:15 dormivit autem
Samuhel usque mane aperuitque ostia
domus Domini et Samuhel timebat indicare
visionem Heli 3:16 vocavit ergo Heli
Samuhelem et dixit Samuhel fili mi qui
respondens ait praesto sum 3:17 et
interrogavit eum quis est sermo quem
locutus est ad te oro te ne celaveris me
haec faciat tibi Deus et haec addat si
absconderis a me sermonem ex omnibus
verbis quae dicta sunt tibi 3:18 indicavit
itaque ei Samuhel universos sermones et

TESTO GRECO

3.3 [Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν
ἐπισκευασθῆναι καὶ] Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ
ναῶ ὅ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ 3.4 καὶ ἐκάλεσεν
κύριος Σαμουὴλ Σαμουὴλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ
3.5 καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ
ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε
ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ
ἐκάθευδεν 3.6 καὶ προσέθετο κύριος καὶ
ἐκάλεσεν Σαμουὴλ Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς
Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι
κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε
ἀνάστρεφε κάθευδε 3.7 καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ
γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα
κυρίου 3.8 καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι
Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη
πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με
καὶ ἐσοφίσαστο Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ
παιδάριον 3.9 καὶ εἶπεν ἀνάστρεφε κάθευδε
τέκνον καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε καὶ ἐρεῖς
λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ
ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ
αὐτοῦ 3.10 καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ
ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ εἶπεν
Σαμουὴλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου
[3.11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουὴλ ἰδοὺ ἐγὼ
ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ ὥστε παντὸς
ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει ἀμφοτέρω τὰ ὦτα
αὐτοῦ 3.12 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγεῶ ἔπι Ἡλὶ
πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω 3.13 καὶ ἀνήγγελα
αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι
κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ
ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως 3.14 ὄμοσα
τῷ οἴκῳ Ἡλὶ εἰ ἐξίλασθήσεται ἀδικία οἴκου
Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος
3.15 καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωῆ καὶ
ᾤρθρισεν τὸ πρωῆ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου
κυρίου καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν
ὄρασιν τῷ Ἡλὶ 3.16 καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς
Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ
3.17 καὶ εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ
μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιήσαι σοὶ ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθεῖη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα
ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαλήθέντων σοὶ ἐν
τοῖς ὡσίν σου 3.18 καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουὴλ
πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ'

svellò tutto e non tenne nascosto nulla. E disse: «È il Signore! Faccia ciò che a lui pare bene».¹⁹ Samuele crebbe e il Signore fu con lui, né lasciò andare a vuoto una sola delle sue parole.

18 וַיִּגְדַּלְוּ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲוֵא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל יְהוָה הֵיחָּ עִמּוֹ וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אֶרְצָה׃

non abscondit ab eo et ille respondit Dominus est quod bonum est in oculis suis faciat] 3:19 crevit autem Samuhel et Dominus erat cum eo et non cecidit ex omnibus verbis eius in terram.

αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἥλι κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει] 3.19 καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

TESTO ITALIANO

² Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido. ^{4a} Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. **RIT.**

⁷ Sacrificio e offerta non gradisci, gli orecchi mi hai aperto, non hai chiesto olocausto né sacrificio per il peccato. ^{8a} Allora ho detto: «Ecco, io vengo. **RIT.**

^{8b} Nel rotolo del libro su di me è scritto ⁹ di fare la tua volontà: mio Dio, questo io desidero; la tua legge è nel mio intimo». **RIT.**

¹⁰ Ho annunciato la tua giustizia nella grande assemblea; vedi: non tengo chiuse le labbra, Signore, tu lo sai. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 קָנָה קִנְיָתִי יְהוָה וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי׃ 4a וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ

7 וַיַּח וּמִנְחָהוּ לֹא־הִפְצַת אָזְנִים כְּרִיתָ לִּי עֹלָה וְחִטָּאָה לֹא שְׁאַלְתָּ׃ 8a אֲנִי אֲמַרְתִּי הִגְדָּה בְּאָזְנֵי׃

8b בְּמִגְלַת־סֵפֶר כְּתוּב עָלַי׃

9 לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי הַפְּצָתִי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי׃

10 בְּשַׁרְתִּי צָדֵקוֹ בְּקִהְלָ רֹב הִגְדָּה שְׁפָתֵי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אִתָּה יִדְעָתָ׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi Dominum et inclinatus est ad me 39:3 et audivit clamorem meum 39:4^a et dedit in ore meo canticum novum laudem Deo nostro.

39:7 Victima et oblatione non indiges aures fodisti mihi holocaustum et pro peccato non petisti 39:8^a tunc dixi ecce venio.

39:8^b In volumine libri scriptum est de me 39:9 ut facerem placitum tibi Deus meus volui et legem tuam in medio ventris mei.

39:10 Adnuntiavi iustum in ecclesia multa ecce labia mea non prohibebo Domine tu nosti.

TESTO GRECO

39.2 Υπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου 39.4^a καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινὸν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν.

39.7 θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὅτια δὲ κατηρτίσω μοι ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας 39.8^a τότε εἶπον ἰδοὺ ἦκα.

39.8^b ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ 39.9 τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

39.10 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω κύριε σὺ ἔγνωσ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum et intendit mihi 39:3 et exaudivit preces meas 39:4^a et inmisit in os meum canticum novum carmen Deo nostro.

39:7 Sacrificium et oblationem noluisti aures autem perfecisti mihi holocaustum et pro peccato non postulasti 39:8^a tunc dixi ecce venio.

39:8^b In capite libri scriptum est de me 39:9 ut facerem voluntatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio cordis mei.

39:10 Adnuntiavi iustitiam in ecclesia magna ecce labia mea non prohibebo Domine tu scisti.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹³il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. ¹⁴Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. ¹⁵Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? [Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! ¹⁶Non sapete che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? *I due – è detto – diventeranno una sola carne.* ¹⁷Ma] chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. ¹⁸State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. ¹⁹Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. ²⁰Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo!

6.13 τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι. 6.14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἠγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερῆ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 6.15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐσιν; [ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 6.16 [ἦ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σώμα ἐστιν; Ἔσονται γὰρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.] 6.17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστιν. 6.18 φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιῆσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 6.19 ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; 6.20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

5:13 Corpus autem non fornicationi sed Domino et Dominus corpori 5:14 Deus vero et Dominum suscitavit et nos suscitabit per virtutem suam 5:15 nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt [tollens ergo membra Christi faciam membra meretricis absit 5:16 an nescitis quoniam qui adheret meretrici unum corpus efficitur erunt enim inquit duo in carne una] 5:17qui autem adheret Domino unus spiritus est 5:18 fugite fornicationem omne peccatum quodcumque fecerit homo extra corpus est qui autem fornicatur in corpus suum peccat 5:19 an nescitis quoniam membra vestra templum est Spiritus Sancti qui in vobis est quem habetis a Deo et non estis vestri 5:20 empti enim estis pretio magno glorificate et portate Deum in corpore vestro.

TESTO LATINO

1 Cor 6,13c-15a.17-20

TESTO GRECO

Gv 1,35-42

[In quel tempo] ³⁵Giovanni stava con due dei suoi discepoli ³⁶e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!». ³⁷E i suoi due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù. ³⁸Gesù allora si voltò e, osservando che essi lo seguivano, disse loro: «Che cosa cercate?». Gli risposero: «Rabbi – che, tradotto, significa Maestro –, dove dimori?». ³⁹Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove egli dimorava e quel giorno rimasero con lui; erano circa le quattro del pomeriggio. ⁴⁰Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 1.36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 1.37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 1.38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτούς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββὶ [ὃ λέγεταί μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις; 1.39 λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ὕψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 1.40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.

1:34 Altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo 1:35 et respiciens Iesum ambulantiem dicit ecce agnus Dei 1:36 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum 1:37 conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas 1:38 dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima 1:39 erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum

⁴¹Egli incontrò per primo suo fratello Simone e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia» – che si traduce Cristo – ⁴²e lo condusse da Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; sarai chiamato Cefa» – che significa Pietro.

1.41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός].
1.42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

1:40 invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus
1:41 et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it